

**Es spricht** das **Weltenwort**, / Das **ich** durch **Sinnestore**  
(*Essa*) **parla** la **parola cosmica** / **che io** attraverso porte dei sensi

In **Seelengründe** **durfte führen**: / **Erfülle** deine **Geistestiefen**  
in **fondamenti dell'anima** **potei condurre**: / **Colma** le tue **profondità dello spirito**

‰

**es** pron. pers. 3a sing. n ~  
nom. (es, seiner, ihm, es);  
**esso** in it. **essa**

Quando in tedesco si vuole dare enfasi al v. rispetto al *sogg.* che compie l'azione e si pone il v. all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal *pron. pers. n es*, che però non si traduce, perché il *sogg.* della frase è già espresso.

**spricht** v/i. att. F **sprechen**  
(sprach|gesprochen) **dire**,  
**parlare** ind. pres. 3a sing.;  
**dice, parla**

**das** art. n sing.; **il, lo** in it **la f**

**Weltenwort** parola composta da **Wort** sost. n ~ (-[e]s, Wörter/-e; il *pl.* in *Wörter* si usa solo col significato di *Vokabel*); **parola f, vocabolo m, espressione f, discorso m** e da **Welt** sost. f (-, -en); **mondo m**. Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta.  
**Parola dei mondi**

**das** pron. rel. n. sing. (*gen.* dessen/ant des, *dat.* dem, *acc.*

das; *pl. nom. e acc.* die, *gen.* deren, *dat.* denen); **che, il quale**

**ich** pron. pers. (*gen.* meiner, *dat.* mir, *acc.* mich) *m la sing.*; **io**

**durch** prep. *acc.*; **per, per mezzo di, attraverso**

**Sinnestore** parola composta da **Tore** sost. n **Tor** (-[e]s, -e) *pl.*; **porte f, portoni m** e da **Sinn** sost. m ~ (-[e]s, -e) *gen.*; **dei sensi. Porte dei sensi**

**in** prep. semp. *acc.* [*compl. di moto a luogo*]; **in**

**Seelengründe** parola composta da **Gründe** sost. m **Grund** (-[e]s, Gründe) **terreno, suolo, fondamento, ragione, causa, motivo pl.**; **motivi** e da **Seele** sost. f (-, -n) *sing. gen.* con la **n** (*Seelengleichgewichte*, tipica del genitivo femminile dei sostantivi terminanti in **e** nella forma composta. I sostantivi femminili terminanti in **t**, prendono invece una **s** nei composti, come *Freiheitsgedanken* (pensieri di libertà);

**dell'anima. Fondamenti dell'anima**

**durfte** v/i. D **dürfen** (durfte|gedurft) **potere, avere il permesso, essere lecito** ind. *prät.*; **potevo o potei**

**führen** v/t. D **führen** (führte|geführt) *inf. pres.*; **condurre**

**erfülle** v/t. D **erfüllen** (erfüllte|erfüllt); **riempire, colmare** imp. *pres.* 2a *sing.*; **colma**

**er-** come *pref. v.* indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (*lernen* “imparare”, *erlernen* “imparare completamente”; *krank* “malato”, *erkranken* “ammalarsi”)

**deine** *agg. pos. f pl. acc.*; **le tue**

**Geistestiefen** parola composta da **Tiefe** sost. f (-, -n); **profondità** e da **Geist** sost. m (-[e]s, -er/-e) *gen.* si traduce col *compl. di spec.*; **dello spirito. Profondità dello spirito**

‰

— un aiuto per la pronuncia —

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

**ai ei** – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

**b** – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

**g** – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

**j** – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

**v** – f / **w** – v

Mit meinen Weltenweiten / Zu finden einstens mich in dir.  
con le mie vastità dei mondi / per trovare un giorno me in te.

**mit** *prep. dat.;* **con**

**meinen** *agg. poss. mein dat. pl.;* **le mie**

**Weltenweiten** parola composta da **Weite** *sost. f (-, -n) pl. dat.;* **amiezze, distese, vastità, lontananze** e da **Welt** *sost. f (-, -en) pl. gen.;* **dei mondi** *m;* la desinenza in **n** di **Welten** può indicare sia il genitivo singolare tipico della forma composta in **n**, sia il genitivo plurale. **Die Welt** è un

sostantivo femminile, e quando si trova isolato, non prende desinenze al caso genitivo, ma quando entra come genitivo in una parola composta, può prendere una **n**, come in Weltentiefen. Altre volte compare nelle parole composte senza **n**, ad es in Weltbürger (= cittadino del mondo). **Vastità dei mondi**

---

**zu** *prep. sempl. dat.;* **a, in, da, di, verso, per, su**

**finden** *v/t. F ~*  
(fand|gefunden); **trovare**

**einstens** *adv.;* **in passato, una volta, un tempo, allora, a suo tempo, in avvenire, in futuro, un giorno**

**mich** *pron. pers. acc.* di **ich;**  
**me**

**in** *prep. semp. dat.;* **in**

**dir** *pron. pers. 2a sing. dat.* di **du; te**

---

— un aiuto per la pronuncia —

**ä** – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

**ai ei** – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

**b** – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

**g** – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

**j** – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

**v** – f / **w** – v